Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Demas bowiem mnie opuścił umiłowawszy teraz wiek i poszedł do Tesaloniki Kreskens do Galacji Tytus do Dalmacji |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo Demas\* \*\* mnie opuścił,\*\*\* pokochawszy teraźniejszy wiek, i odszedł do Tesaloniki,\*\*\*\* Kreskes\*\*\*\*\* do Galacji,\*\*\*\*\*\* Tytus\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* do Dalmacji;[\*Demas, Δημᾶς, skrócone: Δημήτριος, czyli: należący do Demeter, gr. bogini urodzaju.][\*\*580 4:14][\*\*\*620 1:15; 690 2:15][\*\*\*\*510 17:1][\*\*\*\*\*Kreskes, Κρήσκης, od łac. Crescens, czyli: rosnący.][\*\*\*\*\*\*510 16:6; 510 18:23; 550 1:2][\*\*\*\*\*\*\*Tytus, Τίτος, od łac. Titus, czyli: obrońca (?).][\*\*\*\*\*\*\*\*540 2:13; 540 7:6; 540 8:6; 540 12:18; 550 2:1; 630 1:4] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Demas bowiem mię pozostawił, umiłowawszy (ten) teraz wiek\*, i poszedł do Tesaloniki, Krescens do Galacji\*\*, Tytus do Dalmacji; [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Demas bowiem mnie opuścił umiłowawszy teraz wiek i poszedł do Tesaloniki Kreskens do Galacji Tytus do Dalmacji |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż Demas mnie opuścił. Pociągnął go ten świat i odszedł do Tesalonik. Krescens udał się do Galacji, a Tytus do Dalmacji. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Demas bowiem mnie opuścił, umiłowawszy ten świat, i udał się do Tesaloniki, Krescens do Galacji, Tytus do Dalmacji; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Demas mię opuścił, umiłowawszy ten świat, i poszedł do Tesaloniki, Krescens do Galacyi, Tytus do Dalmacyi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Krescent do Galacyjej, Tytus do Dalmacyjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Demas bowiem mnie opuścił, umiłowawszy ten świat, i podążył do Tesaloniki, Krescens do Galacji, Tytus do Dalmacji. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Demas mnie opuścił, umiłowawszy świat doczesny, i odszedł do Tesaloniki, Krescent do Galacji, Tytus do Dalmacji; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Demas bowiem mnie opuścił, gdyż umiłował ten świat i udał się do Tesaloniki, Krenscens do Galacji, Tytus do Dalmacji. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Demas bowiem umiłował ten świat, opuścił mnie i odszedł do Tesaloniki. Krescens udał się do Galacji, a Tytus do Dalmacji. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Demas bowiem mnie opuścił, gdyż pokochał doczesny świat i wybrał się do Tesaloniki, Krescens — do Galacji, Tytus — do Dalmacji. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Damas wybrał życie w tym świecie i poszedł do Tesaloniki. Krescent poszedł do Galacji, a Tytus do Dalmacji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Demas mnie opuścił, umiłowawszy ten świat, i udał się do Tesaloniki, Krescens - do Galacji, Tytus - do Dalmacji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Димас мене покинув, полюбивши нинішний вік, - він подався до Солуня; Крискент же - до Галатії, Тит - до Далматії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż Demas mnie pozostawił i umiłował obecne życie, więc poszedł do Tesalonik; Krescens do Galacji, a Tytus do Dalmacji; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Demas, zapaławszy miłością do tego doczesnego świata, opuścił mnie i odszedł do Tesaloniki, Krescens poszedł do Galacji, Tytus do Dalmacji, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Demas bowiem mnie opuścił, ponieważ umiłował obecny system rzeczy, i udał się do Tesaloniki, Krescens do Galacji, Tytus do Dalmacji. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | bo jestem tu prawie sam. Demas pokochał ten świat i opuścił mnie, udając się do Tesaloniki. Krescens odszedł do Galacji, a Tytus—do Dalmacji. |

1. 1) Sens: Demas rzucił pracę misyjną i obrał życie w świecie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "Galii": "Galilei". [↑](#footnote-ref-3)